

**CONVENIO DE COLABORACIÓN**  
**ENTRE**  
**LA UNIVERSIDAD FRIEDRICH SCHILLER, JENA, ALEMANIA**  
**y**  
**LA UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA, TEMUCO, CHILE**

La Universidad Friedrich Schiller, Jena, Alemania y la Universidad de La Frontera, Temuco, Chile, en consideración a la colaboración pre-existente en el área de Ciencias Sociales, deciden ampliar sus vínculos de cooperación a todas las disciplinas o áreas que forman parte de la oferta académica e investigativa de sus planteles, con el objeto de realizar programas de intercambio estudiantil de pregrado, postgrado e investigación, así como otros proyectos conjuntos que sean de provecho mutuo en áreas de interés común.

**EN VIRTUD DE LO ANTERIORMENTE EXPUESTO, AMBAS INSTITUCIONES ACUERDAN:**

**PRIMERO**

Promover el intercambio de estudiantes y académicos, compartir información y realizar trabajos conjuntos relativo a materias de investigación y docencia en áreas de interés común.

**SEGUNDO**

Promover la pasantía de investigadores o docentes universitarios, los que deberán ser integrados a grupos pares, a fin de desarrollar un trabajo previamente convenido. La Universidad anfitriona será responsable de ofrecer un espacio de trabajo para dichos investigadores o docentes (he evitado la palabra profesor, porque aquí es un título académico muy alto, que equivale a un docente con doctorado más postítulo y jornada completa, mientras que investigador, puede ser una persona que viene a hacer experimentos y docente uno que dicta un curso sin hacer referencia a sus títulos académicos: master, doctor, etc.).

### **TERCERO**

Promover pasantías de estudiantes de pre y postgrado.

Los estudiantes de pregrado podrán optar a realizar una pasantía de uno o dos semestres, mientras que los estudiantes de postgrado permanecerán el tiempo necesario para completar el plan de trabajo convenido entre las partes involucradas y definido con anticipación. El intercambio de estudiantes entre ambas universidades es regulado de mutuo acuerdo por coordinadores académicos expresamente nombrados o elegidos para esa función. Una vez establecidos los coordinadores académicos ya sea por facultad o carrera, éstos deberán acordar el número de estudiantes que pueden acogerse a un programa de intercambio (de manera semestral o anual) y los criterios de selección a emplear (dominio de idiomas, promedio de notas, proyectos a desarrollar, cursos a visitar, entre otros).

### **CUARTO**

Ambas Universidades procurarán reconocer o convalidar las actividades académicas regulares que realicen los estudiantes participantes.

### **QUINTO**

Los estudiantes de pre y postgrado que realicen intercambio deberán cancelar el costo de la matrícula en la universidad de destino, quedando exentos de pago de otros aranceles académicos.

Será responsabilidad de los propios estudiantes y de los académicos que realicen pasantías, el financiamiento de estadía, transporte, hospedaje y seguros involucrados o requeridos por la legislación vigente en el país de acogida (por ejemplo seguros de salud, accidente u otros).

### **SEXTO**

Sobre la base de los términos mencionados anteriormente se establecerán programas específicos en las áreas disciplinarias de interés común, los que se incorporarán como anexos al presente convenio. Las condiciones de estos programas específicos serán definidos por las partes interesadas, quienes deberán nombrar un(a) coordinador(a) responsable en cada universidad.

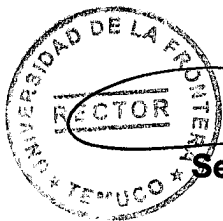
## SÉPTIMO

El presente convenio entra en vigencia a partir de la firma de las dos partes. Su duración será de cinco años y se renovará automáticamente cada año si ninguna de las partes, hasta seis meses antes de su finalización, manifiesta por escrito su intención de proponer modificaciones en su contenido o renuncia a él.

## OCTAVO


Se firma el presente convenio en cuatro ejemplares, de igual tenor, data y validez, quedando dos ejemplares en poder de cada parte.

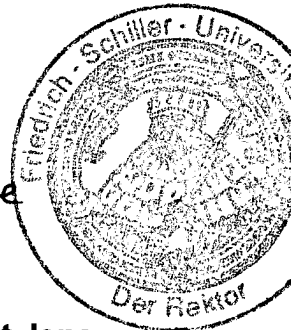
**EN FE DE LO CUAL**, las partes firman este convenio:



  
**Sergio Bravo Escobar**  
Rector  
Universidad de La Frontera

V.B.  
Ricardo Fonseca G.  
Dirección Jurídica

  
**Prof. Dr. Klaus Dicke**  
Rector



**Friedrich-Schiller-Universität Jena**

Fecha:

Fecha:

20. Dez. 2007

**VEREINBARUNG ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN  
DER FRIEDRICH-SCHILLER-UNIVERSITÄT JENA  
UND  
DER UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA, TEMUCO**

In Anbetracht der bereits bestehenden Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Sozialwissenschaften beschließen die Friedrich-Schiller-Universität Jena, Deutschland und die Universidad de La Frontera Temuco, Chile, ihre kooperativen Verbindungen auf alle Disziplinen und Gebiete zu erweitern, die einen Teil des akademischen Angebotes und des Forschungsangebotes ihrer Bildungsstätten bilden, mit dem Zweck, studentische Graduierten-, Postgraduierten- und Forschungsaustauschprogramme, sowie andere gemeinsame Projekte zum gegenseitigen Nutzen auf Gebieten des gemeinsamen Interesses zu realisieren.

**Auf Grund des zuvor Dargelegten, vereinbaren beide Institutionen:**

**ERSTENS**

Den Austausch von Studenten und Akademikern zu fördern, Informationen auszutauschen und gemeinsame Arbeiten in Forschung und Lehre auf den Gebieten der gemeinsamen Interessen zu verwirklichen.

**ZWEITENS**

Forschungsaufenthalte zu fördern, deren Teilnehmer in ähnliche Forschungsvorhaben integriert werden, um vorher vereinbarte Projekte zu entwickeln. Es liegt in der Verantwortung der gastgebenden Universität einen Arbeitsplatz für die jeweiligen Professoren zur Verfügung zu stellen.

### **DRITTENS**

Studentische Graduierten- und Postgraduierten-Austausch zu fördern. Die Graduiertenstudenten können sich für einen Austausch über ein oder zwei Semester entscheiden, während die Postgraduiertenstudenten in der notwendigen Zeit den zwischen den Beteiligten vorher festgelegten und vereinbarten Arbeitsplan abschließen. Der Studentenaustausch zwischen beiden Universitäten ist geregelt durch eine gegenseitige Vereinbarung durch die akademischen Koordinatoren, die ausdrücklich für diesen Zweck ernannt oder gewählt werden. Sind die akademischen Koordinatoren einmal durch die Fakultät oder das Institut eingesetzt, sollen diese die Zahl der Studenten vereinbaren, die von dem Austauschprogramm Gebrauch machen können (für ein oder zwei Semester) und die Auswahlkriterien anwenden (zum Beispiel die Beherrschung der Sprache, den Notendurchschnitt, Entwicklungsprojekte, zu besuchende Kurse im Partnerland, etc.).

### **VIERTENS**

Beide Universitäten versuchen, die im Ausland erbrachten Studienleistungen anzuerkennen und zu bestätigen.

### **FÜNFTENS**

Die oben genannten studentischen und akademischen Teilnehmer dieses Programms werden von der Zahlung von Studiengebühren befreit, haben aber die Kosten für die Immatrikulation selbst zu tragen. Die Verantwortung für die Kosten von Aufenthalt, Transport, Unterkunft und den vom Gastland durch Gesetzgebung verlangten Versicherungen (zum Beispiel Krankenversicherung, Unfallversicherung und andere) liegt bei den Teilnehmern an diesem Programm.

### **SECHSTENS**

Auf der Basis der zuvor genannten Bestimmungen werden sich spezielle Programme auf den Gebieten der Fächer des gemeinsamen Interesses bilden, die sich dem gegenwärtigen Abkommen anschließen. Die Bedingungen dieser

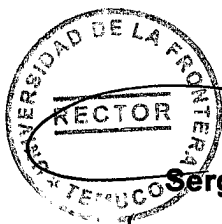
speziellen Programme werden durch die interessierten Seiten definiert, die eine(n) Koordinator(in) ernennen, der/die in jeder Universität verantwortlich ist.


### **SIEBTENS**

Die vorliegende Vereinbarung tritt mit Unterzeichnung durch beide Seiten in Kraft und ist zunächst für fünf Jahre gültig. Danach verlängert sich die Gültigkeit automatisch jedes Jahr, wenn keine Seite sechs Monate vor Ablauf der Gültigkeit schriftlich ihren Willen zur Änderung oder Beendigung der Vereinbarung bekundet.

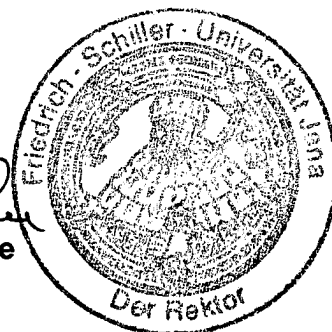
### **ACHTENS**

Diese unterzeichnete Vereinbarung umfasst vier Exemplare mit gleichem Wortlaut, Datum und Gültigkeit. Jede Universität erhält zwei Exemplare.



  
**Sergio Bravo Escobar**  
Rektor der  
Universidad de La Frontera

*V. B.  
Roberto Fonseca G.  
Dirección Jurídica*



  
**Prof. Dr. Klaus Dicke**  
Rektor der  
Friedrich-Schiller-Universität Jena

Datum:

Datum: 20. Dez. 2007

TEMUCO, 26 OCT. 2010

3619

RESOLUCION EXENTA

VISTOS: Los DFL N°s 17 y 156 de 1981, D.S. N° 295 de 2010, todos del Ministerio de Educación y D.U. N° 0314 de 2010.

**CONSIDERANDO**

El Convenio de Colaboración suscrito entre la Universidad Friedrich Schiller, Jena, Alemania y la Universidad de La Frontera.

**RESUELVO**

**APRUEBASE** el Convenio de Colaboración suscrito entre la **UNIVERSIDAD FRIEDRICH SCHILLER**, Jena, Alemania y la **UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA**, Temuco, Chile, en consideración a la colaboración pre-existente en el área de Ciencias Sociales, deciden ampliar sus vínculos de cooperación a todas las disciplinas o áreas que forman parte de la oferta académica e investigativa de sus planteles, con el objeto de realizar programas de intercambio estudiantil de pregrado, postgrado e investigación, así como otros proyectos conjuntos que sean de provecho mutuo en áreas de interés común, se ha convenido lo siguiente:

**PRIMERO.-**

Promover el intercambio de estudiantes y académicos compartir información y realizar trabajos conjuntos relativo a materias de investigación y docencia en áreas de interés común.

**SEGUNDO.-**

Promover la pasantía de investigadores o docentes universitarios, los que deberán ser integrados a grupos pares. a fin de desarrollar un trabajo previamente convenido. La Universidad anfitriona será responsable de ofrecer un espacio de trabajo para dichos investigadores o docentes (he evitado la palabra profesor, porque aquí es un título académico muy alto, que equivale a un docente con doctorado más postítulo y jornada completa, mientras que investigador, puede ser una persona que viene a hacer experimentos y docente uno que dicta un curso sin hacer referencia a sus títulos académicos: master, doctor, etc.).

**TERCERO.-**

Promover pasantías de estudiantes de pre y postgrado

Los estudiantes de pregrado podrán optar a realizar una pasantía de uno o dos semestres, mientras que los estudiantes de postgrado permanecerán el tiempo necesario para completar el plan de trabajo convenido entre las partes involucradas y definido con anticipación. El intercambio de estudiantes entre ambas universidades es regulado de mutuo acuerdo por coordinadores académicos expresamente nombrados o elegidos para esa función. Una vez establecidos los coordinadores académicos ya sea por facultad o carrera, éstos deberán acordar el número de estudiantes que pueden acogerse a un programa de intercambio (de manera semestral o anual) y los criterios de selección a emplear (dominio de idiomas. promedio de notas. proyectos a desarrollar, cursos a visitar. entre otros).

**CUARTO.-**

Ambas Universidades procurarán reconocer o convalidar las actividades académicas regulares que realicen los estudiantes participantes.

**QUINTO.-**

Los estudiantes de pre y postgrado que realicen intercambio deberán cancelar el costo de la matrícula en la universidad de destino, quedando exentos de pago de otros aranceles académicos.

Será responsabilidad de los propios estudiantes y de los académicos que realicen pasantías, el financiamiento de estadia. transporte. hospedaje y seguros involucrados o requeridos por la legislación vigente en el país de acogida (por ejemplo seguros de salud, accidente u otros).

**SEXTO.-**

Sobre la base de los términos mencionados anteriormente se establecerán programas específicos en las áreas disciplinarias de interés común, los que se incorporarán como anexos al presente convenio, las condiciones de estos programas específicos serán definidos por las partes interesadas. quienes deberán nombrar un(a) coordinador(a) responsable en cada universidad


**SÉPTIMO.-**

El presente convenio entra en vigencia a partir de la firma de las dos partes. Su duración será de cinco años y se renovará automáticamente cada año si ninguna de las partes, hasta seis meses antes de su finalización, manifiesta por escrito su intención de proponer modificaciones en su contenido o renuncia a él.

**OCTAVO.-**

Se firma el presente convenio en cuatro ejemplares, de igual tenor, data y validez, quedando dos ejemplares en poder de cada parte.

EN FE DE LO CUAL, las partes firman este convenio.

**ANOTESE Y COMUNIQUESE**


UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA  
Secretaría General  
FERNANDO DURAN GARCIA  
SECRETARIO GENERAL



UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA  
SERGIO BRAVO ESCOBAR  
RECTOR

- Vic. Inv. y Postgrado
- Dir. Cooperación Internacional
- División de Operaciones Financieras

UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA	
Controlaría Universitaria	
TOMA DE RAZÓN INTERNA	
Recepción Legalidad	27 OCT. 2010
Recop. Contratación	
Fecha T. Razón	27 OCT. 2010
Firma	